

**Minutes of the 1st Meeting of the
TASK FORCE FOR UPDATING AND MAINTENANCE OF
MULTILINGUAL TECHNICAL DICTIONARY (TF-MTD)**

10 October 2017, 14.00-15.30 hours
Mexico City, Mexico

Presented by the Chairman

Year of Establishment: 2015

Mandate: (a) to identify priority chapters and terms frequently referred/consulted by AWM professionals, (b) to consul/ invite professional organizations to collaborate in enriching chapters/terms, (c) to identify experts/ work bodies to review terms/chapters, (d) to encourage NCs in preparation and building of additional translations along with English/ French, (e) to identify interesting pictures/diagrams suitable to illustrate various terms, where required, and (f) to make it accessible on web/ Mobile

Members Present: (1) VP Ding Kunlun (China), Chair of PCTA; (2) Mr. Bernard Vincent (France) Chair of WG-SDRG; (3) Ms. Mary Jean Gabriel (South Africa) Chair of WG-IDM (4) Dr. Yu-Chuan Chang (Chinese Taipei) from WG-IOA.

Observers: (i) Dr. K.Y. Reddy (India); (ii) Dr. Takanori Nagano (Japan) from WG-PQW.

TF-MTD Minutes Item 1: Introduction of TF-MTD by the Chair

1. At the onset, Chair VP Ding Kunlun welcomed the members and provided a brief introduction about the mandate, scope of TF-MTD and the expected outcome of the Task Force ("TF" hereafter). Membership status is given in **Annex 7 (page 55)**.

2. During the meeting, Mr Bernard Vincent (France), Chairman, WG-SDRG wanted to know which language version be considered for update. TF Chair clarified that the current 5th edition (2010) of English language version may be taken as base document for update. Some members pointed out that the current edition of MTD available on ICID website only displays English version, while other languages like French, are not displayed so it would be difficult to update the corresponding definition for the same term in other languages. After deliberation, TF members agreed to focus on the possible update of the current English edition by checking the chapters and terms to see if any chapter/ terms need to be modified, new terms to be added, any term to be deleted as well as inclusion of any photos, diagrams, link etc.

3. Members may note that by default search for any term is displayed in English, however, user can see the 'French' terms by changing the language to 'French' from the drop-down options. Members may also note that registered members through 'Members Login', option can see the available terms chapter wise in all different available languages (Chinese English, French, Hindi (partially), Japanese and Russian). The terms other than English and French are as per the version different than the 5th edition (2010) and are not available in the format that could be synchronised with the existing website data for online searching.

TF-MTD Minutes Item 2: Technical Dictionary on AWM of Other Organizations

4. TF noted that other organisations have also similar technical dictionaries but in such dictionary (FAO's AGROVAC) there are no exact matches between ICID's MTD and AGROVOC definitions. TF also noted that while MTD has been developed over a significantly long period by experts, AGROVOC provides general definitions (as Scope Note for the term) for very few terms and relies heavily on other multilingual dictionaries (from different sources). Accordingly, TF recommend to undertake updation of relevant terms of MTD with the support of the relevant WGs.

TF-MTD Minutes Item 3: Process for updation of MTD

5. TF reviewed the categorisation assigned to chapters according to its relevance to the core areas of agriculture water management, irrigation and drainage as presented in table at Annex 2 (*page 159 of agenda of 68 IEC*) and broadly agreed with the prioritisation given in the agenda table. However, members suggested to discuss the issue within their respective WGs on the assigned chapters and agreed to provide feedback, if any. In turn, the members also agreed to go through the relevant chapters to check: (1) existing term definition, (2) any new term/ pictures to be added and, (3) any term(s) to be deleted.

TF-MTD Minutes Item 4: Translation of MTD in various local languages

6. TF noted that currently, MTD is available in few languages which include English, French, Chinese, Japanese, Russian and Hindi (*partially*) that too with terms translated in different editions of English terms. Some members expressed concern that by default it is available in English version for general user. TF suggested that ICID Central Office to make MTD version available in other languages to the users on ICID website.

7. Members may note that the translated terms in other versions are based on English terms from different editions of MTD. As such they cannot be loaded on the website in the same format as term numbers are unique and they will not match with the latest numbers of the terms. ICID CO has already requested National Committees of China, Iran, Russia, Japan, and Rep. of Korea to provide their database based on the 5th edition for uploading on website. This is the reason that the first step should be to bring down the size of MTD by choosing the chapters that are within the ICID expertise and deleting terms which are not relevant as noted in para 2.

TF-MTD Minutes Item 5: Dissemination and maintenance of MTD

8. In order to publicize the MTD, TF suggested ICID to get an e-version of other language versions of the MTD and upload it on the ICID website for its wider use and dissemination. The member may note that registered members can login the website <http://www.icid.org/ximlogin/login.php> and download/ search the technical terms related to their interest in the languages of English, Chinese, French, Japanese, Russian and Hindi (partially).

TF-MTD Minutes Item 6: Any other business

9. In order to discuss the issue of updation of MTD, it was proposed to hold a virtual meeting of the TF during November 2017.

